

Steffen Schulze

M. A. und Übersetzer Englisch/Deutsch, Competent Leader (CL)

Erfahrener Übersetzer, Korrekturleser, Autor, Texter, und Ghostwriter

Steffen Schulze
Lützowstraße 26
04155 Leipzig
Deutschland
Tel.: +49.(0)177.2448993
E-Mail: steffen@german-translator.biz
Web: www.german-translator.biz

Geburtsdatum: 13. Februar 1974



Berufserfahrung

2002 - heute, diverse deutsche und internationale Kunden: Freier Übersetzer, Korrekturleser, Journalist, Texter, Ghostwriter, Autor und Online-Redakteur

Erstellen, Bearbeiten und Übersetzen von Benutzerhandbüchern, geschäftlichen Dokumenten und Präsentationen, Hilfetexten, Webseiteninhalten, PR-Unterlagen, Kundenmagazinen, Broschüren, Pressemitteilungen, Umfragen und Datenblättern, persönlichen Dokumenten, Bewerbungsanschreiben und Lebensläufen; vorwiegend in den Spezialgebieten IT, Multimedia, Telekommunikation, Marketing, Werbung, Reisen und Tourismus sowie Automobilbau. Außerdem freier Autor, Journalist und Texter; Ghostwriter für Biografien, Kriminalromane und andere literarische Texte; erfahren beim Editieren und Korrekturlesen anderer Übersetzer und Autoren.

1999 - 2001, IXOS SOFTWARE AG
München sowie IXOS-Anwendungssoftware
GmbH Berlin und Leipzig (ab 2000 "forcont
business technology gmbh"): Technischer
Redakteur, Online-Redakteur, Texter und
Übersetzer

Schreiben, Übersetzen und Editieren von
Marketingtexten sowie von Benutzer- und
Administrationshandbüchern (Multiformat-
XML/SGML) für elektronische Archivierungs-
systeme im Umfeld von SAP R/3 sowie im
Web (Internet, Intranet, Extranet).
Erstellung, Übersetzung und Pflege der
englischen und deutschen Online-
Hilfesysteme sowie der unternehmens-
eigenen Internetseiten.

1998 - 1999, Städtisches Klinikum St.
Georg, Leipzig, Institut für Medizintechnik:
Zivildienstleistender

Verantwortlicher für die EDV-Erfassung
(SAP) und Verteilung des medizinischen
Gerätebestands im gesamten Klinikum.
Erstellen und Bearbeiten von Lehrfilmen
(OPs/Pathologie), verantwortlich für die
technische Organisation und Betreuung von
medizinischen Kongressen und Tagungen.

1996 - 1998, Telegroup Inc., Iowa, USA
sowie Telegroup GmbH Deutschland,
Düsseldorf: Freier Online-
Vertriebsrepräsentant, Texter und
Übersetzer

Direktvertrieb von Telegroups Global Access
Callback, Travelcard und Direct Services für
internationale Mobiltelefonie. Online-
Registrierung der gewonnenen Neukunden,
Begrüßung der Neukunden und
Bereitstellung der Einwahlnummern.
Übersetzen und Editieren der zugehörigen
Marketingtexte, Benutzerhilfen und
Bedienungsanleitungen.

1993-1998, diverse deutsche Universitäten,
Schulen und Bildungsakademien:
Freiberuflicher Nachhilfelehrer, Schulungs-
und Seminarleiter

Unterrichten von deutschen und
fremdsprachigen Studenten, Schülern und
Erwachsenen in Deutsch, Englisch,
Kommunikation, Stilistik, Marketing und
Neue Medien. Als Student Gründer und
Leiter eines eigenen kleinen Nachhilfe- und
Fortbildungsunternehmens (GbR) mit mehr
als 50 Schülern und 5 freiberuflichen
Lehrkräften (1995-1998).

1991-1993, ZeitPunkt Kulturmagazin und Mitteldeutscher Rundfunk (MDR) Leipzig: Freier Mitarbeiter und Redakteur

Verantwortlicher Redakteur für Kinofilm- und Kleinkunstrezensionen (Kabarett). Recherche nach geeigneten Beiträgen, Führen von Interviews, Schreiben von Nachrichtentexten, Schneiden und Bereitstellen von sekundengenauen O-Ton-Beiträgen für die täglichen Nachrichtensendungen.

Sprach- und Computerkenntnisse

Sprachen:

Muttersprache Deutsch, Englisch fließend in Wort und Schrift einschließlich der Terminologie für Information Technology und Marketing, gut in gesprochenem Französisch, Grundkenntnisse in Russisch, Kleines Latinum.

Computerkenntnisse:

Windows XP und Vista, MS Office, CAT Tools wie SDL TRADOS, Idiom WorldServer und Star Transit, Dokumenten-Management- und Archivierungssysteme im Web- und SAP R/3 Umfeld, gängige HTML-, SGML- und XML-Editoren, Content Management Systeme wie Gauss VIP, Single Source Publishing Tools wie JADE DSSL sowie andere Standard-Software-Programme.

Studium, Zertifikate und Weiterbildungen

1998, Universität Leipzig: Magister Artium (M.A.) Englisch/Deutsch

Note 1,15 im Hauptfach Germanistik (Abschlussdurchschnitt für alle Fächer 1,9).

Sprachkundigenzertifikat für die englische Sprache:

Note 1,0 auf einer Skala von 1 - 5.

2009, Toastmasters International (TMI): Competent Leader (CL)

Verleihung des Titels und Status Competent Leader (CL) von Leipzig Toastmasters nach erfolgreichem Absolvieren des "Competent Leadership Manual".